

使徒行傳第二章譯文對照

1【和合本】五旬節到了，門徒都聚集在一處。

【和修訂】五旬節到了，他們大家都聚集在一起。

【新譯本】五旬節到了，他們都聚集在一起。

【呂振中】五旬節日到了，眾人門徒都同在一處。

【思高本】五旬節日一到，眾人都聚集一處。

【牧靈版】到了五旬節，眾人聚集一處。

【現代本】五旬節那一天，信徒都聚集在一個地方。

【當代版】五旬節那天，信徒齊集在閣樓那裡。

【KJV】And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

【NIV】When the day of Pentecost came, they were all together in one place.

【BBE】And when the day of Pentecost was come, they were all together in one place.

【ASV】And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place.

2【和合本】忽然，從天上有響聲下來，好象一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，

【和修訂】忽然，有響聲從天上下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的整座屋子；

【新譯本】忽然有一陣好像強風吹過的響聲，從天而來，充滿了他們坐在裡面的整間屋子。

【呂振中】驀然間有響聲從天上來、像猛烈的風（同字：靈）刮著的響聲，充滿了他們所坐的整個屋子。

【思高本】忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風刮來，充滿了他們所在的全座房屋。

【牧靈版】忽然從天上傳來一陣聲響，好像狂風呼嘯，充滿了他們坐著的屋子。

【現代本】忽然有聲音從天上下來，彷彿一陣大風刮過的聲音，充滿了他們坐著的整個屋子。

【當代版】忽然，天空發出一陣狂風呼嘯的聲音，震撼著整座樓宇；

【KJV】And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

【NIV】Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

【BBE】And suddenly there came from heaven a sound like the rushing of a violent wind, and all the house where they were was full of it.

【ASV】And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3【和合本】又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。

【和修訂】又有舌頭如火焰向他們顯現，分開落在他們每個人身上。

【新譯本】又有火焰般的舌頭顯現出來，分別落在他們各人身上。

【呂振中】有舌頭像火舌一樣、向他們顯現出來，分散而停在他們每一個人上頭。

【思高本】有些散開好像火的舌頭，停留在他們每人頭上，

【牧靈版】又有如火的舌頭顯現，分散停留在每個人的頭頂上。

【現代本】他們又看見形狀像火焰的舌頭，散開，停落在每一個人身上。

【當代版】又有舌頭似的火焰分別落在各人的頭上。

【KJV】And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

【NIV】They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them.

【BBE】And they saw tongues, like flames of fire, coming to rest on every one of them.

【ASV】And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them.

4【和合本】他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

【和修訂】他們都被聖靈充滿，就按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

【新譯本】他們都被聖靈充滿，就照著聖靈所賜給他們的，用別種的語言說出話來。

【呂振中】於是眾人都充滿了聖靈、說起話來，照聖靈給他們去發表的。

【思高本】眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的話，說起外方話來。

【牧靈版】眾人都充滿聖神，按照聖神賜予的表達能力，開始說起外方語言來了。

【現代本】他們都被聖靈充滿，按照聖靈所賜的才能說起別種語言來。

【當代版】大家就都被聖靈充滿了。他們得著聖靈所賜的口才，說出從未學過的語言。

【KJV】And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

【NIV】All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

【BBE】And they were all full of the Holy Spirit, and were talking in different languages, as the Spirit gave them power.

【ASV】And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5【和合本】那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。

【和修訂】那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人，住在耶路撒冷。

【新譯本】那時住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠的猶太人。

【呂振中】那時候有猶太人——從天下各國來的虔誠人——住在耶路撒冷。

【思高本】那時，居住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠的猶太人。

【牧靈版】那時候，住在耶路撒冷的有從天下各國來的虔誠的猶太人。

【現代本】那時候，有從世界各國來的虔誠的猶太人住在耶路撒冷。

【當代版】 從各國回來的虔誠猶太人當日都在耶路撒冷過節。

【KJV】 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

【NIV】 Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven.

【BBE】 Now there were living at Jerusalem, Jews, God-fearing men, from every nation under heaven.

【ASV】 Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

6【和合本】這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

【和修訂】這聲音一響，眾人都來聚集，因為各人聽見門徒用他們各自的鄉談說話，就甚納悶，

【新譯本】 這聲音一響，許多人都聚了來，人人都聽見門徒講出聽眾各人本鄉的話，就莫名其妙。

【呂振中】一聽到這響聲，民眾都聚攏來，紛紛亂亂，不知所措，因為每一個人都聽見使徒們用聽者自己的土話暫講論。

【思高本】這聲音一響，就聚來了許多人，都倉皇失措，因為人人都聽見他們說自己的方言。

【牧靈版】他們聽見響聲，就都跑來，非常吃驚，因為每人都聽見他們說自己的方言。

【現代本】他們一聽見這響聲，一大群人就都聚集在一個地方。大家非常興奮，因為每一個人都聽見信徒用他本地的語言說話。

【當代版】 他們聽見了這陣巨響，大夥兒便趕了來。當他們聽見門徒在說各國的方言，都大大吃驚，說：

【KJV】 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

【NIV】 When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard them speaking in his own language.

【BBE】 And when this sound came to their ears, they all came together, and were greatly surprised because every man was hearing the words of the disciples in his special language.

【ASV】 And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language.

7【和合本】都驚訝希奇說：“看哪，這說話的不都是加利利人嗎？”

【和修訂】都詫異驚奇說：“看哪，這說話的不都是加利利人嗎？”

【新譯本】 他們又驚訝、又驚奇，說：「你看，這些說話的，不都是加利利人麼？」

【呂振中】眾人都驚訝希奇說：“看哪，這些說話的不都是加利利人麼？”

【思高本】他們驚訝奇怪地說：“看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？”

【牧靈版】他們極為震驚詫異，說道：“這些人不都是加里利人嗎？”

【現代本】在驚訝詫異中，他們說：“你看，這樣說話的人不都是加利利人嗎？”

【當代版】 “真是不可思議了。這些不是加利利人嗎？”

【KJV】 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

【NIV】 Utterly amazed, they asked: "Are not all these men who are speaking Galileans?"

【BBE】 And they were full of wonder and said, Are not all these men Galilaeans?

【ASV】 And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galilaeans?

8【和合本】我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？

【和修訂】我們每個人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？

【新譯本】我們各人怎麼聽見他們講我們從小所用的本鄉話呢？

【呂振中】我們各人聽起來、怎麼是以我們自己生來的土話來聽呢？

【思高本】怎麼我們每人聽見他們說我們出生地的方言呢？

【牧靈版】怎麼我們每人都聽見他們說我們自己的方言呢？

【現代本】為什麼我們個個都聽見他們用我們自己的母語說話呢？

【當代版】怎麼會說起我們的話呢？

【KJV】 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

【NIV】 Then how is it that each of us hears them in his own native language?

【BBE】 And how is it that every one of us is hearing their words in the language which was ours from our birth?

【ASV】 And how hear we, every man in our own language wherein we were born?

9【和合本】我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

【和修訂】我們帕提亞人、米底亞人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、

【新譯本】我們帕提亞人、瑪代人、以攔人和住在米索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

【呂振中】我們帕提亞人、瑪代人、以攔人和住米所波大米、猶太和加帕多加、本都和亞細亞、

【思高本】我們中有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太及卡帕多細雅、本都並亞細亞、

【牧靈版】我們中有帕提雅人、瑪待人、厄藍人以及住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、

【現代本】我們當中有帕提亞人、米底亞人、以攔人；還有從美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、

【當代版】我們這裡有帕提亞人、瑪代人、以攔人、美索不達米亞人、猶太人、加帕多家人、本都人、亞西亞人、

【KJV】 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

【NIV】 Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

【BBE】 Men of Parthia, Media, and Elam, and those living in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,

【ASV】 Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,

10【和合本】弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，

【和修訂】弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，僑居在羅馬的人，

【新譯本】 弗呂家、旁非利亞、埃及，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，客居羅馬的猶太人和歸信猶太教的人，

【呂振中】弗呂家和旁非利亞、埃及和靠近古利奈的呂彼亞區域的人、以及旅居的羅馬人、

【思高本】夫黎基雅和旁非裡雅、埃及並靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、

【牧靈版】夫黎基雅和旁非裡雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，

【現代本】弗呂家、旁非利亞、埃及，和靠近古利奈的利比亞一帶地方來的人，也有從羅馬來的，

【當代版】弗呂家人、旁非利亞人、埃及人、近古利奈的利比亞人、從羅馬來的猶太人和改奉猶太教的外族人，

【KJV】 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

【NIV】 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome

【BBE】 In Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and those who have come from Rome, Jews by birth and others who have become Jews,

【ASV】 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes,

11【和合本】革哩底和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作為。”

【和修訂】包括猶太人和皈依猶太教的人，克裡特和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談講論神的大作為。”

【新譯本】 克裡特人以及阿拉伯人，都聽見他們用我們的語言，講說神的大作為。」

【呂振中】猶太人和歸依猶太教的人、革哩底人和阿拉伯人、我們真地聽見他們是用我們自己的語言來講論神的大作為呀！”

【思高本】猶太人和歸依猶太教的人、克裡特人和阿刺伯人，怎麼我們都聽見他們用我們的話，講論天主的奇事呢？”

【牧靈版】還有僑居此地的羅馬人、猶太人和皈依猶太教的人、克裡特人和阿拉伯人，我們都聽見他們用我們的方言來宣揚天主的美妙善工。”

【現代本】包括猶太人和皈依猶太教的外邦人；此外有克裡特人和阿拉伯人。我們竟然都聽見他們用

我們本地的語言述說神偉大的作為！”

【當代版】還有克里特島的人、阿拉伯人。我們這麼多不同地區的人，都聽見他們用我們本地的語言，頌贊神的偉大哩！”

【KJV】Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

【NIV】both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs--we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!"

【BBE】Men of Crete and Arabia, to all of us they are talking in our different languages, of the great works of God.

【ASV】Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God.

12【和合本】眾人就都驚訝猜疑，彼此說：“這是什麼意思呢？”

【和修訂】眾人就都驚訝困惑，彼此說：“這是什麼意思呢？”

【新譯本】 眾人還在驚訝迷惘的時候，彼此說：「這是甚麼意思？」

【呂振中】眾人都驚奇，心裡很為難，就彼此對說：“這是什麼意思阿？”

【思高本】眾人都驚訝猶豫，彼此說：“這是什麼事？”

【牧靈版】他們異常困惑，彼此詢問：“這究竟是怎麼回事？”

【現代本】他們又驚奇又困惑，彼此你問我，我問你：“這是怎麼回事？”

【當代版】 他們都大感驚奇和困惑，你問我，我問你：“這到底是怎麼一回事？”

【KJV】And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

【NIV】Amazed and perplexed, they asked one another, "What does this mean?"

【BBE】And they were all surprised and in doubt saying to one another, What is the reason of this?

【ASV】And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this?

13【和合本】還有人譏諷說：他們無非是新酒灌滿了。

【和修訂】還有人譏諷，說：“他們是灌滿了新酒吧！”

【新譯本】 另有些人譏笑說：「他們是給新酒灌醉了。」

【呂振中】另有人則譏刺著說：“他們只是灌滿著新酒罷了。”

【思高本】另有些人卻譏笑說：“他們喝醉了酒！”

【牧靈版】另有些人則嘲笑說：“他們喝醉了！”

【現代本】有些人竟取笑信徒說：“這些人不過是喝醉罷了！”

【當代版】 有些人就譏諷說：“他們不過是被新酒灌醉罷了！”

【KJV】Others mocking said, These men are full of new wine.

【NIV】Some, however, made fun of them and said, "They have had too much wine. "

【BBE】But others, making sport of them, said, They are full of new wine.

【ASV】But others mocking said, They are filled with new wine.

14【和合本】彼得和十一個使徒站起，高聲說：“猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。

【和修訂】彼得和十一個使徒站起來，他就高聲向眾人說：“猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。

【新譯本】彼得和十一使徒站起來，他高聲對眾人說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你們應當明白這件事，也應該留心聽我的話。

【呂振中】但是彼得同那十一個人卻站著，提高了聲音，向他們發表言論說：“猶太人、和所有住耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。

【思高本】伯多祿就同十一位宗徒站起來，高聲向他們說：“猶太人和所有居住在耶路撒冷的人！請你們留意，側耳靜聽我的話！

【牧靈版】伯多祿就跟其他十一個宗徒站了起來，高聲地對大家說：“猶太同胞和所有住在耶路撒冷的外方人，你們要明白這些事，要注意聽我的話。

【現代本】這時候，彼得和其它十一個使徒站起來。他高聲向大家說：“猶太同胞和所有住在耶路撒冷的人哪！你們要明白，要留心聽我的話。

【當代版】彼得和十一位使徒都站出來。彼得高聲宣佈：“各位耶路撒冷居民、各位旅客，請你們留心聽著！讓我告訴你們這是怎麼一回事，

【KJV】But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

【NIV】Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: "Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say.

【BBE】But Peter, getting up, with the eleven, said in a loud voice, O men of Judaea, and all you who are living in Jerusalem, take note of this and give ear to my words.

【ASV】But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, saying, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words.

15【和合本】你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。

【和修訂】這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在才早晨九點鐘。

【新譯本】這些人並不是照你們所想的喝醉了，現在不過是上午九點鐘罷了。

【呂振中】這些人並不是照你們所想的喝醉了，因為這時候只是白天九點（希臘文：第三時辰）。

【思高本】這些人並不像你們所設想的喝醉了，因為是白天第三時辰；

【牧靈版】這些人並不像你們所認為的喝醉了，因為現在才早上九點。

【現代本】你們以為這些人是喝醉了嗎？不是的，因為現在才早晨九點鐘。

【當代版】別人以為我們是醉昏了。現在才不過是早上九點鐘，哪裡有人這麼早就喝醉了呢？

【KJV】For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

【NIV】These men are not drunk, as you suppose. It's only nine in the morning!

【BBE】 For these men are not overcome with wine, as it seems to you, for it is only the third hour of the day;

【ASV】 For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is but the third hour of the day.

16【和合本】這正是先知約珥所說的：

【和修訂】這正是借著先知約珥所說的：

【新譯本】這正是約珥先知所說的：

【呂振中】不是喝醉的，這是那藉神言人約珥所說的：

【思高本】反而這是藉岳厄爾先知所預言的：

【牧靈版】這些正是岳厄爾先知預言的：

【現代本】這情形正是先知約珥所說的：

【當代版】其實，你們現在看見的情形，正是約珥先知所預言的：

【KJV】 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

【NIV】 No, this is what was spoken by the prophet Joel:

【BBE】 But this is the thing which was said by the prophet Joel;

【ASV】 but this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

17【和合本】神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。

【和修訂】神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血肉之軀的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；你們的老人要做異夢。

【新譯本】『神說：在末後的日子，我要把我的靈澆灌所有的人，你們的兒女要說預言，你們的青年人要見異象，你們的老年人要作異夢。』

【呂振中】‘神說：在末後的日子我必將我的靈傾注於一切血肉之人；你們的兒子、你們的女兒、就必說豫言，你們的青年人必看見奇象，你們的老年人必作夢。’

【思高本】‘到末日——天主說——我要將我的神傾注在所有有血肉的人身上，你們的兒子和女兒都要說預言，青年人要見異像，老年人要看夢境。’

【牧靈版】‘天主說：在末日，我要把我的神傾注於所有的人身上，你們的兒女將講預言，你們的年輕人將看見異象，你們的老人將做奇夢。’

【現代本】神說：這是在世界的末期所要做的：我要把我的靈傾注給每一個人。你們的兒女要宣告我的信息；你們的年輕人要看見異象；你們的老年人要作奇異的夢。

【當代版】‘神說，在末後的日子，我要將我的靈澆灌人類，你們的兒女會說預言，年輕人會見異象，老年人會做異夢，’

【KJV】 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

【NIV】`In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams.

【BBE】 And it will come about, in the last days, says God, that I will send out my Spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, and your young men will see visions, and your old men will have dreams:

【ASV】 And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams:

18【和合本】在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。

【和修訂】在那些日子，我要把我的靈澆灌，甚至給我的僕人和使女，他們要說預言。

【新譯本】在那些日子，我也要把我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。

【呂振中】是的，在那些日子、我必將我的靈傾注于我的僕人、我的婢女，他們就必說豫言。

【思高本】甚至在那些日子，連在我的僕人和我的婢女身上，我也要傾住我的神；他們要講預言。

【牧靈版】在那些日子，我要把我的神傾注在我的奴僕婢女身上，他們將講預言。

【現代本】在那些日子，我要把我的靈傾注出來，甚至給我的奴僕和使女；他們要宣告我的信息。

【當代版】那時，我要將聖靈澆灌我的僕人和使女，他們都要說預言。

【KJV】 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

【NIV】 Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

【BBE】 And on my men-servants and my women-servants I will send my Spirit, and they will be prophets.

【ASV】 Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy.

19【和合本】在天上、我要顯出奇事；在地下、我要顯出神蹟；有血，有火，有煙霧。

【和修訂】【和修訂】在天上，我要顯出奇事，在地下，我要顯出神蹟，有血，有火，有煙霧。

【新譯本】我要在天上顯出奇事，在地上顯出神蹟，有血、有火、有煙霧；

【呂振中】我必顯出奇事在上天、神蹟在下地，有血、火、與煙霧；

【思高本】我要在天上顯示奇跡，在下地顯示徵兆：血、火和煙氣。

【牧靈版】我將在高天彰顯神蹟，在地下展示徵兆：血、火和煙。

【現代本】我要在天上顯神蹟，在地上行奇事；有血，有火，有濃煙；

【當代版】在天上，我要行出奇跡；在地上，我要顯出血、火、煙霧的現象；

【KJV】 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

【NIV】 I will show wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke.

【BBE】 And wonders will be seen in heaven, and signs on the earth, blood and fire and smoke:

【ASV】 And I will show wonders in the heaven above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and vapor

of smoke:

20【和合本】日頭要變為黑暗，月亮要變為血；這都在主大而明顯的日子未到以前。

【和修訂】太陽要變為黑暗，月亮要變為血，這都在主那大而光榮的日子未到以前。

【新譯本】太陽將變為黑暗，月亮將變為血紅，在主偉大顯赫的日子臨到以前，這一切都要發生。

【呂振中】日頭必變成黑暗，月亮必變成血，在主的日子、大而顯赫之日、未到以前。

【思高本】在上主的偉大和顯赫的日子來臨以前，太陽要變成昏暗，月亮要變成血紅。

【牧靈版】在主偉大而榮耀的日子來臨以前，太陽暗淡無光，月亮變得血紅。

【現代本】太陽要昏暗無光；月亮像血一般的紅；在主那偉大榮耀的日子來到以前，這一切都要發生。

【當代版】太陽顯得暗淡，月亮變為血紅。在主再臨榮耀大日子以前，這些事情都發生了。

【KJV】The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:

【NIV】The sun will be turned to darkness and the moon to blood before the coming of the great and glorious day of the Lord.

【BBE】The sun will become dark and the moon will be turned to blood, before that great day of the Lord comes in glory:

【ASV】The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the day of the Lord come, That great and notable day.

21【和合本】到那時候，凡求告主名的，就必得救。

【和修訂】那時，凡求告主名的都必得救。

【新譯本】那時，凡求告主名的，都必得救。』

【呂振中】那時凡呼求主名的、就必得救。’

【思高本】將來，凡呼號上主名字的人，必然獲救。’

【牧靈版】到那時，凡是呼求主名的人，必會得救。’

【現代本】到那時，凡呼求主名的人必然得救。

【當代版】那時候求告主的，一定得救。’

【KJV】And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

【NIV】And everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’

【BBE】And whoever makes his prayer to the Lord will have salvation.

【ASV】And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22【和合本】“以色列人哪，請聽我的話：神藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。

【和修訂】"以色列人哪，你們要聽我這些話：神借著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事、神蹟，

將他證明出來，這是你們自己知道的。

【新譯本】 「以色列人哪，請聽聽這幾句話：正如你們所知道的，神已經借著拿撒勒人耶穌在你們中間施行了大能奇事神蹟，向你們證明他是神所立的。

【呂振中】 “以色列人哪，你們要聽這些話：拿撒勒人耶穌、一個蒙神用異能奇事神蹟向你們所證許的人；〔這一切事、照你們自己所知道的、是神藉著他在你們中間施行過的〕；

【思高本】 諸位以色列人！請聽這些話：納匝肋人耶穌是天主用德能、奇跡和徵兆——即天主藉他在你們中所行的，一如你們所知道的——給你們證明了的人。

【牧靈版】 以色列百姓們，請聽我的這番話：天主派遣了納匝肋人耶穌，在你們當中行奇跡、徵兆和異能，這些你們都知道。

【現代本】 “以色列同胞啊，你們要聽我的話。拿撒勒人耶穌的神聖使命，很清楚地由神藉著他所行的神蹟、異能、奇事，向你們顯示出來了。這事你們自己都知道，因為是發生在你們當中的。

【當代版】 各位以色列人哪，留心聽著：神用行在你們中間的異能、奇事和神蹟，證明了拿撒勒人耶穌是神派來的。這是人所共知的事實了。

【KJV】 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

【NIV】 Men of Israel, listen to this: Jesus of Nazareth was a man accredited by God to you by miracles, wonders and signs, which God did among you through him, as you yourselves know.

【BBE】 Men of Israel, give ear to these words: Jesus of Nazareth, a man who had the approval of God, as was made clear to you by the great works and signs and wonders which God did by him among you, as you yourselves have knowledge,

【ASV】 Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;

23【和合本】 他既按著神的定旨先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上殺了。

【和修訂】 他既按著神確定的旨意和預知被交與人，你們就借著不法之人的手把他釘在十字架上，殺了。

【新譯本】 他照著神的定旨和預知被交了出去，你們就藉不法之徒的手，把他釘死了。

【呂振中】 這個人、按著神所立定的計畫和豫知被送官，你們藉著不法之人的手給釘上，殺掉了。

【思高本】 他照天主已定的計畫和預知，被交付了；你們藉著不法者的手，釘他在十字架上，殺死了他；

【牧靈版】 然而，你們把他交了出去，通過外邦人的手，把他釘在十字架上殺害了，這些都應驗了天主預定的計畫。

【現代本】 神按照自己的旨意和先見早已決定把耶穌交給你們；而你們藉著不法的人把他釘在十字架上，殺了他。

【當代版】 但神仍照著自己的計畫，把耶穌交在你們手裡。你們就借刀殺人，利用羅馬人把祂釘死

在十字架上。

【KJV】 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

【NIV】 This man was handed over to you by God's set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross.

【BBE】 Him, when he was given up, by the decision and knowledge of God, you put to death on the cross, by the hands of evil men:

【ASV】 him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay:

24【和合本】神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活，因為他原不能被死拘禁。

【和修訂】神卻將死的痛苦解除了，使他復活，因為他原不能被死拘禁。

【新譯本】神卻把死的痛苦解除，使他復活了，因為他不能被死亡拘禁。

【呂振中】對於他、神卻解去了死亡之慘痛，使他複起，因為他被死握住是不可能的。

【思高本】天主卻解除了他死亡的苦痛，使他復活了，因為他不能受死亡的控制，

【牧靈版】但天主復活了他，解除了他死亡的痛苦；死亡的王國不能拘禁他。

【現代本】但是神使他從死裡復活，把死亡的痛苦解除了，因為死亡囚禁不了他。

【當代版】神替祂解除了死亡的痛苦，令祂復活。因為祂原是不可能被死亡拘禁。

【KJV】 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

【NIV】 But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him.

【BBE】 But God gave him back to life, having made him free from the pains of death because it was not possible for him to be overcome by it.

【ASV】 whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25【和合本】大衛指著他說：我看見主常在我眼前；他在我右邊，叫我不至於搖動。

【和修訂】大衛指著他說：我看見主常在我眼前，他在我右邊，使我不至於搖動。

【新譯本】大衛指著他說：『我時常看見主在我面前，因他在我右邊，我必不會動搖。』

【呂振中】因為大衛是指著耶穌基督而說的；他說：『我看見主時常在我眼前，因為他在我右邊、使我不被搖動。』

【思高本】因為達味指著他說：『我常將上主置於我眼前；我決不動搖，因他在我右邊。』

【牧靈版】『達味提到他時曾說：我總把上主放在眼前，他在我右邊，我決不動搖，』

【現代本】大衛曾經指著他說：我時常看見主在我面前；他在我右邊，我不至於動搖。

【當代版】 論到耶穌，大衛王曾經預言說：‘我看見主在我面前，祂在右邊扶持我；

【KJV】 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

【NIV】 David said about him: "I saw the Lord always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

【BBE】 For David said of him, I saw the Lord before my face at all times, for he is at my right hand, so that I may not be moved:

【ASV】 For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face; For he is on my right hand, that I should not be moved:

26【和合本】所以，我心裡歡喜，我的靈（原文作舌）快樂；並且我的肉身要安居在指望中。

【和修訂】所以我心裡歡喜，我的舌頭快樂，而且我的肉身要安居在指望中。

【新譯本】 為此我的心快樂，我的口舌歡呼，我的肉身也要安居在盼望中。

【呂振中】故此我的心快樂，我的舌頭歡躍，我的肉身還要安居在指望中，

【思高本】因此，我心歡樂，我的舌愉快，連我的肉身也要安息於希望中，

【牧靈版】因此，我心愉悅，我舌歡暢，我的肉身將會在希望中安息。

【現代本】因此，我心裡歡喜；我的言語充滿快樂。雖然我的肉體必朽，我仍要棲息在盼望中；

【當代版】 我的心歡喜，我的靈快樂，身也安居。

【KJV】 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

【NIV】 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will live in hope,

【BBE】 And for this cause my heart was glad and my tongue full of joy, and my flesh will be resting in hope:

【ASV】 Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope:

27【和合本】因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

【和修訂】因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不使你的聖者見朽壞。

【新譯本】 因你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞。

【呂振中】因為你必不將我的靈魂撇棄在陰間，也不給你的聖者見敗壞。

【思高本】因為你決不會將我的靈魂遺棄在陰府，也不會讓你的聖者見到腐朽。

【牧靈版】因你不會遺棄我的靈魂於陰間，也不容許你的忠誠者遭腐朽侵蝕。

【現代本】因為你不會讓我下陰間，也不會容許你忠心的僕人腐爛。

【當代版】 縱使我撒手塵寰，必不會被棄陰間，因你使我復活，不讓你的聖者腐朽。

【KJV】 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

【NIV】 because you will not abandon me to the grave, nor will you let your Holy One see decay.

【BBE】 For you will not let my soul be in hell and you will not give up your Holy One to destruction.

【ASV】 Because thou wilt not leave my soul unto Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption.

28【和合本】你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面（或作：叫我在你面前）得著滿足的快樂。

【和修訂】你已將生命的道路指示我，必使我在你面前充滿快樂。

【新譯本】你已經把生命之路指示了我，必使我在你面前有滿足的喜樂。」

【呂振中】你已將生命之道路使我知道，你必以你的聖容使我充滿了愉快。」

【思高本】你要將生命的道路指示給我，要在你面前用喜樂充滿我。」

【牧靈版】你指引我認識生命之道，因為你的臨在，我充滿喜樂。」

【現代本】你已經指示我生命的道路；你的同在使我充滿喜樂。

【當代版】主已指示我生命的路，他日與主會面時，喜樂無窮！」

【KJV】Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

【NIV】You have made known to me the paths of life; you will fill me with joy in your presence.'

【BBE】You have made me see the ways of life; I will be full of joy when I see your face.

【ASV】Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance.

29【和合本】“弟兄們！先祖大衛的事，我可以明明的對你們說：他死了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裡。

【和修訂】“諸位弟兄，先祖大衛的事，我可以坦然地對你們說：他死了，也埋葬了，而且他的墳墓直到今日還在我們這裡。

【新譯本】「弟兄們，關於祖先大衛的事，我不妨坦白告訴你們，他死了，葬了，直到今天他的墳墓還在我們這裡。

【呂振中】“同人弟兄們，關於族長大衛的事、我可以坦然不怕反駁地對你們說，他不但死了，而且埋葬了，他的墳墓直到這一天還在我們中間呢。

【思高本】諸位仁人弟兄！容我坦白對你們講論聖祖達味的事罷！他死了，也埋葬了，他的墳墓直到今天還在我們這。

【牧靈版】弟兄們！請讓我跟你們說說我們祖先達味的事，他死了，也安葬了；他的墳墓至今仍在我們這裡。

【現代本】“弟兄們，關於先祖大衛的事，我必須坦白向你們說明。他不但死了，也埋葬了；他的墳墓到今天還保存在我們這裡。

【當代版】弟兄們，我肯定地對你們說：先祖大衛死了，而且埋葬了；直到今天，他的墳墓還在這裡。

【KJV】Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

【NIV】Brothers, I can tell you confidently that the patriarch David died and was buried, and his tomb is here to this day.

【BBE】My brothers, I may say to you openly that David came to his death, and was put in the earth, and his

resting-place is with us today.

【ASV】Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us unto this day.

30【和合本】大衛既是先知，又曉得神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上，

【和修訂】既然大衛是先知，他知道神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上。

【新譯本】他是先知，既然知道神向他起過誓，要從他的後裔中立一位，坐在他的寶座上，

【呂振中】大衛是個神言人，他曉得神曾用起誓的話向他起誓，要使他後裔（希臘文：腰腎之果實）中有一位坐在他寶座上，

【思高本】他既是先知，也知道天主曾以誓詞對他起了誓，要從他的子嗣中立一位來坐他的御座。

【牧靈版】他既是先知，知道天主發誓說要從他的後裔中選一位登上他的寶座。

【現代本】他是先知，他知道神對他的應許：神曾發誓要從他的子孫中立一個王來坐在他的寶座上。

【當代版】但大衛既是先知，而且又曉得神曾起誓，應許要從他的後裔中選立一位繼承他的王位，

【KJV】Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

【NIV】But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that he would place one of his descendants on his throne.

【BBE】But being a prophet, and having in mind the oath which God had given to him, that of the fruit of his body one would take his place as a king,

【ASV】Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins he would set one upon his throne;

31【和合本】就預先查明這事，講論基督復活說：他的靈魂不撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。

【和修訂】他預先看見這事，就講論基督的復活，說：他不被撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。

【新譯本】又預先看見了這事，就講論基督的復活說：『他不會被撇在陰間，他的肉身也不見朽壞。』

【呂振中】所以他豫先見到了，就講起基督之復活，說：‘他不但沒有被撇棄在陰間，他的肉身也沒有見敗壞’。

【思高本】他既預見了，就論及默西亞的復活說：‘他沒有被遺棄在陰府，他的肉身也沒有見到腐朽。’

【牧靈版】因此，當他講論他不會被遺棄在陰間，他的肉身不會腐朽時，他已預見了默西亞的復活。

【現代本】大衛預知神的計畫，所以當他講到關於基督的復活，他說：他沒有被撇下在陰間；他的肉體也沒有腐爛。

【當代版】大衛就預先說明基督的復活，他的靈魂不會被撇在陰間，身體也不會朽壞。

【KJV】He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

【NIV】Seeing what was ahead, he spoke of the resurrection of the Christ, that he was not abandoned to the grave,

nor did his body see decay.

【BBE】 He, having knowledge of the future, was talking of the coming again of Christ from the dead, that he was not kept in hell and his body did not see destruction.

【ASV】 he foreseeing this spake of the resurrection of the Christ, that neither was he left unto Hades, nor did his flesh see corruption.

32【和合本】這耶穌，神已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

【和修訂】這耶穌，神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。

【新譯本】 這位耶穌，神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。

【呂振中】這耶穌、神已經使他複起了，我們呢、都是這事的見證人。

【思高本】這位耶穌，天主使他復活了，我們都是他的見證人。

【牧靈版】這耶穌，天主使他復活了，我們都是見證人。

【現代本】這位耶穌，神已經使他復活了；我們都是這事的見證人。

【當代版】 耶穌已經復活了！我們都是證人，可以證明這件事。

【KJV】 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

【NIV】 God has raised this Jesus to life, and we are all witnesses of the fact.

【BBE】 This Jesus God has given back to life, of which we all are witnesses.

【ASV】 This Jesus did God raise up, whereof we all are witnesses.

33【和合本】他既被神的右手高舉（或作：他既高舉在神的右邊），又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。

【和修訂】他既被高舉在神的右邊，又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的聖靈澆灌下來。

【新譯本】 他既然被高舉到神的右邊，從父領受了所應許的聖靈，就把他澆灌下來，這就是你們所看見所聽見的。

【呂振中】這樣，他既被高舉在神右邊，又從父領受了所應許的聖靈，便將這個、你們所看見所聽見的、傾注下來。

【思高本】他被舉揚到天主的右邊，由父領受了所恩許的聖神；你們現今所見所聞的，就是他所傾注的聖神。

【牧靈版】他被舉揚至天主的右邊，由父領受了恩許的聖神。如今你們所見所聞的正是他所傾注的聖神。

【現代本】他已經被高升在神的右邊，並從他父親接受了所應許的聖靈。你們現在所看見所聽到的，就是神傾注給我們的恩賜。

【當代版】 現在祂坐在神的右邊，在最高榮耀的寶座上，照著天父神所許的諾言，將聖靈差派下來。你們今天耳聞目睹的，就是聖靈工作的結果。

【KJV】Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

【NIV】 Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear.

【BBE】 And so, being lifted up to the right hand of God, and having the Father's word that the Holy Spirit would come, he has sent this thing, which now you see and have knowledge of.

【ASV】Being therefore by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he hath poured forth this, which ye see and hear.

34 【和合本】大衛並沒有升到天上，但自己說：主對我主說：你坐在我的右邊，

【和修訂】大衛並沒有升到天上，但他自己說：主對我主說：你坐在我的右邊，

【新譯本】大衛並沒有升到天上，他卻說：『主對我主說：你坐在我的右邊，

【呂振中】因為大衛當時並沒有升到天上；大衛只是親自說：‘主對我主說了：你坐在我右邊，

【思高本】達味本來沒有升到天上，但是他卻說：‘上主對吾主說：你坐在我右邊，

【牧靈版】達味並未升天，但他說過：‘上主對吾主說：你坐在我右邊。’

【現代本】大衛自己並沒有升到天上，可是他說：主對我主說：你坐在我右邊，

【當代版】我剛才提到的預言，並不是大衛王指著自己說的；因為升天的並不是大衛王。除了上面所說的預言之外，他還這樣說過：‘神對我主說：你坐在我的右邊，

【KJV】 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

【NIV】 For David did not ascend to heaven, and yet he said, "The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand

【BBE】 For David has not gone up into heaven, but says, himself, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand,

【ASV】 For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 【和合本】等我使你仇敵作你的腳凳。

【和修訂】等我使你的仇敵作你的腳凳。

【新譯本】等我使你的仇敵作你的腳凳。』

【呂振中】等我處置你仇敵做你腳的凳子。’

【思高本】等我使你的仇敵，變作你腳的踏板。’

【牧靈版】直待我把你的仇敵作你的腳凳。’

【現代本】等我使你的仇敵屈服在你腳下。

【當代版】我要使你的敵人成為你的腳凳。’

【KJV】 Until I make thy foes thy footstool.

【NIV】until I make your enemies a footstool for your feet."

【BBE】Till I put all those who are against you under your feet.

【ASV】Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

36【和合本】“故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。”

【和修訂】故此，以色列全家當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。”

【新譯本】【新譯本】 因些，以色列全家應當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主為基督了。」

【呂振中】“這樣看來，以色列全家都應當確實地知道，你們釘十字架的這位耶穌、神已經立他、不但做主，而且做神所膏立者基督了。”

【思高本】所以，以色列全家應確切知道：天主已把你們所釘死的這位耶穌，立為主，立為默西亞了。”

【牧靈版】所以，全體以色列應確切知道，天主已把你們所釘死的這耶穌立為主，立為默西亞了。”

【現代本】“所以，以色列全體同胞啊，你們要確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了！”

【當代版】 所以，所有的以色列人哪！應當確實的知道：那位被你們釘死在十字架上的耶穌，就是神所選立的救主基督了。”

【KJV】Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

【NIV】Therefore let all Israel be assured of this: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ."

【BBE】For this reason, let all Israel be certain that this Jesus, whom you put to death on the cross, God has made Lord and Christ.

【ASV】Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified.

37【和合本】眾人聽見這話，覺得紮心，就對彼得和其餘的使徒說：“弟兄們，我們當怎樣行？”

【和修訂】眾人聽見這話，覺得紮心，就對彼得和其餘的使徒說：“諸位弟兄，我們該怎樣做呢？”

【新譯本】 他們聽了以後，覺得紮心，就對彼得和其餘的使徒說：「弟兄們，我們應當作甚麼呢？」

【呂振中】眾人聽了，心裡被紮，就對彼得和其餘的使徒說：“同人弟兄們，我們應當怎樣行？”

【思高本】他們一聽見這些話，就心中刺痛，遂向伯多祿和其他宗徒說：“諸位仁人弟兄！我們該作什麼？”

【牧靈版】聽完這段話，他們極為痛心，就問伯多祿和其他宗徒：“兄弟！我們該做什麼？”

【現代本】大家聽到了這話，覺得很紮心，向彼得和其它的使徒說：“弟兄們，我們該做什麼呢？”

【當代版】 彼得的話深深地感動了那群人。他們覺得心如刀割，對以往所作的非常懊悔，就請教彼得和其他的使徒：“弟兄們，我們該怎麼辦呢？”

【KJV】 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

【NIV】 When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?"

【BBE】 Now when these words came to their ears their hearts were troubled, and they said to Peter and the other Apostles, Brothers, what are we to do?

【ASV】 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles, Brethren, what shall we do?

38 【和合本】 彼得說：“你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；

【和修訂】 彼得說：“你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦免，就會領受所賜的聖靈。

【新譯本】 彼得說：「你們應當悔改，並且每一個人都要奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈。

【呂振中】 彼得對他們說：“你們要悔改，你們各人都要在神所膏立者耶穌名內受洗、以得罪赦，你們就可以領受聖靈、那白白的恩。

【思高本】 伯多祿便對他們說：“你們悔改罷！你們每人要以耶穌基督的名字受洗，好赦免你們的罪過，並領受聖神的恩惠。

【牧靈版】 伯多祿回答說：“你們要悔改！你們每人要以耶穌基督之名領洗，好得到罪的赦免，領受聖神的恩賜。

【現代本】 彼得告訴他們：“你們每一個人都要離棄罪惡，並且要奉耶穌基督的名受洗，好使你們的罪得到赦免，你們就會領受神所賜的聖靈。

【當代版】 彼得說：“你們每一個人都要悔改，歸向神，奉耶穌基督的聖名受洗，使你們罪得赦免；你們還會接受神所賜的聖靈。

【KJV】 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

【NIV】 Peter replied, "Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.

【BBE】 And Peter said, Let your hearts be changed, every one of you, and have baptism in the name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and you will have the Holy Spirit given to you.

【ASV】 And Peter said unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.

39【和合本】因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主我們神所召來的。”

【和修訂】因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是給所有主—我們的神所召來的人。”

【新譯本】 這應許原是給你們和你們的兒女，以及所有在遠方的人，就是給凡是我們主神召來歸他的人。」

【呂振中】因為這應許是給你們和你們的兒女、以及一切在遠方、凡主我們的神所呼召的人。”

【思高本】因為這恩許就是為了你們和你們的子女，以及一切遠方的人，因為都是我們的上主天主所召叫的。”

【牧靈版】因為這恩許是給你們、你們的兒女，以及我們的上主、天主所召叫的所有人，包括在遠方的。”

【現代本】因為神的應許是給所有我們的主神所呼召的人，就是你們、你們的兒女，和一切在遠方的人。”

【當代版】 因為這位聖靈是神應允給你們和你們的兒女的。還有，在遠方各國蒙神選召的人，也能得到這應許的福分。”

【KJV】For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.

【NIV】The promise is for you and your children and for all who are far off--for all whom the Lord our God will call."

【BBE】For the word of God is for you and for your children and for all those who are far off, even all those who may be marked out by the Lord our God.

【ASV】For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call unto him.

40【和合本】彼得還用許多話作見證，勸勉他們說：“你們當救自己脫離這彎曲的世代。”

【和修訂】彼得還用許多別的話作見證，勸勉他們說：“你們當救自己脫離這彎曲的世代。”

【新譯本】 彼得還用許多別的話，鄭重作證，並且勸勉他們，說：「你們應當救自己脫離這彎曲的世代！」

【呂振中】彼得還用更多別樣的話鄭重地作見證，勸勉他們說：“你們要救自己、脫離這彎曲的世代。”

【思高本】他還講了很多別的作證的話，並勸他們說：“你們應救自己脫離這邪惡的世代。”

【牧靈版】伯多祿還用好多別的話作見證，勸勉他們說：“你們要拯救自己脫離這邪惡的世代。”

【現代本】彼得又用許多話向他們作見證，勸勉他們說：“你們要救自己脫離這些邪惡的人所要遭受的懲罰！”

【當代版】 然後，彼得又講了許多關於耶穌的事，並且還語重心長地勸勉他們：“千萬要保守自己，遠避現代的邪惡。”

【KJV】 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

【NIV】 With many other words he warned them; and he pleaded with them, "Save yourselves from this corrupt generation."

【BBE】 And with more such words he gave his witness, offering them salvation and saying, Come out from this evil generation.

【ASV】 And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation.

41 【和合本】 於是領受他話的人就受了洗。那一天，門徒約添了三千人，

【和修訂】 於是領受他話的人，都受了洗；那一天，門徒約添了三千人。

【新譯本】 於是接受他話的人都受了洗，那一天門徒增加了約三千人。

【呂振中】 於是領受他話的人都受了洗；那一天約加了三千人。

【思高本】 於是，凡接受他的話的人，都受了洗；在那一天約增添了三千人。

【牧靈版】 接受這番話的人都領了洗；那一天，約有三千人加入了他們。

【現代本】 許多人領受了他的信息，並接受洗禮；那一天信徒約增加了三千人。

【當代版】 結果，那天相信他的話並領受洗禮的，差不多有三千人！

【KJV】 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

【NIV】 Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.

【BBE】 Then those who gave hearing to his words had baptism: and about three thousand souls were joined to them that day.

【ASV】 They then that received his word were baptized: and there were added unto them in that day about three thousand souls.

42 【和合本】 都恒心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。

【和修訂】 他們都專注于使徒的教導和彼此的團契，擘餅和祈禱。

【新譯本】 他們恒心遵守使徒的教訓，彼此相通、擘餅和祈禱。

【呂振中】 他們恒心專務的、是使徒的教訓、是團契捐，是擘餅和禱告。

【思高本】 他們專心聽取宗徒的訓誨，時常團聚，擘餅，祈禱。

【牧靈版】 他們專心接受宗徒的教誨，參加團體生活，分餅、祈禱。

【現代本】 他們專心向使徒們領教，參加團契生活，分享愛筵，一起禱告。

【當代版】 他們都恒心遵守使徒的教訓，常常參加祈禱會和聖餐聚會。

【KJV】 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in

prayers.

【NIV】 They devoted themselves to the apostles' teaching and to the fellowship, to the breaking of bread and to prayer.

【BBE】 And they kept their attention fixed on the Apostles' teaching and were united together in the taking of broken bread and in prayer.

【ASV】 And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.

43 【和合本】 眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。

【和修訂】 使徒們註行了許多奇事神蹟，眾人都因此起了敬畏的心。

【新譯本】 使徒行了許多奇事神蹟，眾人就都懼怕。

【呂振中】 各人都起了敬畏的心；有許多奇事神蹟藉著使徒行了出來。

【思高本】 因為宗徒顯了許多奇跡異事，每人都懷著敬畏之情。

【牧靈版】 宗徒顯了很多奇跡異能，眾人都起了敬畏之心。

【現代本】 使徒們行了許多神蹟奇事；人人都因此起了敬畏的心。

【當代版】 大家都滿心敬畏神。使徒又行了很多神蹟奇事，

【KJV】 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

【NIV】 Everyone was filled with awe, and many wonders and miraculous signs were done by the apostles.

【BBE】 But fear came on every soul: and all sorts of wonders and signs were done by the Apostles.

【ASV】 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles.

44 【和合本】 信的人都在一處，凡物公用；

【和修訂】 信的人都聚在一處，凡物公用，

【新譯本】 所有信的人都在一起，凡物公用，

【呂振中】 信的人都在一處，凡物共有。

【思高本】 凡信了的人，常齊集一處，一切所有皆歸公用。

【牧靈版】 所有信徒住在一起，一切共用。

【現代本】 全體信徒繼續在一起過團契的生活，所有的東西大家公用。

【當代版】 信徒都聚在一起，彼此分享各人的東西。

【KJV】 And all that believed were together, and had all things common;

【NIV】 All the believers were together and had everything in common.

【BBE】 And all those who were of the faith kept together, and had all things in common;

【ASV】 And all that believed were together, and had all things common;

45 【和合本】 並且賣了田產，家業，照各人所需用的分給各人。

【和修訂】 又賣了田產和家業，照每一個人所需要的分給他們。

【新譯本】 並且變賣產業和財物，按照各人的需要分給他們。

【呂振中】 他們賣了田產家業，分給眾人、照人所需要的。

【思高本】 他們把產業和財物變賣，按照每人的需要分配。

【牧靈版】 他們變賣了財產和家業，按各人所需分配。

【現代本】 他們又賣掉田產家業，按照各人的需要把錢分給大家。

【當代版】 他們陸續把田產家業變賣了，分給那些有需要的人。

【KJV】 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

【NIV】 Selling their possessions and goods, they gave to anyone as he had need.

【BBE】 And exchanging their goods and property for money, they made division of it among them all, as they had need.

【ASV】 and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need.

46【和合本】 他們天天同心合意恒切的在殿裡，且在家中擘餅，存著歡喜、誠實的心用飯，

【和修訂】 他們天天同心合意恒切地在聖殿裡敬拜，且在家中擘餅，存著歡喜坦誠的心用飯，

【新譯本】 他們天天同心在殿裡恒切的聚集、一家一家的擘餅，存著歡樂和誠懇的心用飯，

【呂振中】 並且同心合意，天天恒心專務於殿裡的敬拜，又在家中擘餅，存歡樂坦樸之心分享食物，

【思高本】 每天都成群結隊地前往聖殿，也挨戶擘餅，懷著歡樂和誠實的心一起進食。

【牧靈版】 每天他們在聖殿集會，又在家裡分餅，以單純喜樂的心一起進餐。

【現代本】 他們同心合意，天天在聖殿裡聚會，又分別在各人的家裡分享愛筵，以歡喜純潔的心一起用飯，

【當代版】 他們天天同心合意地聚集在殿裡敬拜，又分別在各人家中舉行聖餐禮。大家都存著歡樂誠實的心，分享食物。

【KJV】 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

【NIV】 Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts,

【BBE】 And day by day, going in agreement together regularly to the Temple and, taking broken bread together in their houses, they took their food with joy and with true hearts,

【ASV】 And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,

47【和合本】 讚美神，得眾民的喜愛。主將得救的人天天加給他們。

【和修訂】 讚美神，得全體眾民的喜愛。主天天將得救的人加給他們。

【新譯本】 又讚美神，並且得到全民的喜愛。主將得救的人，天天加給教會。

【呂振中】 頌贊神，對全體眾民保持著好感。主將得救著的人天天加在一處。

【思高本】他們常讚頌天主，也獲得了全民眾的愛戴；上主天天使那些得救的人加入會眾。

【牧靈版】他們讚美天主，獲得百姓的熱愛。上主每天讓渴望得救的人加入會眾。

【現代本】頌贊神，跟人人保持和睦的關係。主天天把得救的人數加給他們。

【當代版】信徒不停地讚美神。全城的人都很喜歡他們。因為主施恩，使得救的人數與日俱增。

【KJV】 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

【NIV】 praising God and enjoying the favor of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved.

【BBE】 Giving praise to God, and having the approval of all the people; and every day the number of those who had salvation was increased by the Lord.

【ASV】 praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.